



**Südtiroler
Weinstraße
STRADA DEL VINO**

info

Vadena Pfatten

Nr. 2 - 2010

V Anno-Jahr trimestrale

Autorizzazione del Tribunale - Landesgericht Bozen:

n. 24/2005 del 30/12/2005

Poste Italiane S.p.a. - Sped. in A.P. - 70 % - DCB Bolzano

www.comune.vadena.bz.it

Da metà aprile all'indirizzo www.comune.vadena.bz.it è attivo il sito Internet del nostro Comune. Il sito contiene varie informazioni relative all'attività dell'Amministrazione comunale come le delibere di Giunta e di Consiglio, le concessioni edilizie rilasciate, l'albo pretorio ecc. Dal sito si possono anche scaricare i regolamenti comunali, la modulistica, ed è possibile accedere all'ufficio oggetti smarriti online, collegato con tutti i Comuni dell'Alto Adige.

Oltre ai medici e alle farmacie di turno è possibile avere le informazioni meteo della nostra provincia e scaricare in formato PDF anche il nostro periodico Info Vadena - Pfatten. Dopo l'avvio del nostro periodico d'informazione avvenuto ormai nel gennaio 2006, il sito Internet è una ulteriore importante tappa che consente di avvicinare l'amministrazione comunale al cittadino e aiuta a mantenere vivo il contatto con le numerose frazioni del nostro paese.

Nuovi regolamenti comunali

Nella riunione del Consiglio Comunale di Vadena del 18.03.2010 sono stati approvati i seguenti nuovi regolamenti comunali:

- per la determinazione e la riscossione del contributo sul costo di costruzione e del contributo di urbanizzazione;
- per il rimborso delle spese sostenute dagli amministratori per le missioni istituzionali;
- per la detenzione e la conduzione di cani;
- per l'esercizio del servizio di taxi e di noleggio con conducente;
- per l'assegnazione di orti.

Neue Verordnungen

- In der Sitzung vom 18.03.2010 hat der Gemeinderat die folgenden neuen Verordnungen beschlossen:
- über die Festsetzung und Einhebung der Baukostenabgabe und des Erschliessungsbeitrages;
 - über die Rückerstattung der Spesen der Verwalter für die institutionellen Aussendienstleistungen;
 - über die Haltung und Führung von Hunden;
 - über die Regelung des Taxi- und Mietwagendienstes;
 - über die Zuweisung von Schrebergärten.

www.gemeinde.pfatten.bz.it

Ab Mitte April wird die Internet-Seite unserer Gemeinde unter der Adresse www.gemeinde.pfatten.bz.it aktiv sein. Diese Seite enthält mehrere Informationen in Bezug auf die Tätigkeit der Gemeindeverwaltung wie z.B. die Beschlüsse des Gemeindeausschusses- bzw. -rates, die genehmigten Baukonzessionen, die Amtstafel usw. Von dieser Seite kann man auch die Gemeindefestlegungen, die Formulare herunterladen, und es ist außerdem auch möglich, online das Fundbüro abzurufen, welches mit allen Gemeinden in Südtirol vernetzt ist. Man kann auch die Turnusse der Ärzte und der Apotheken abrufen oder auch mit Hilfe des Bürgernetzes der Provinz Informationen über die Wettersituation erhalten, und im PDF-Format unser Gemeindeblatt „Info - Vadena - Pfatten“ herunterladen. Da wir schon seit Januar 2006 mit unserem periodischen Informationsblatt gestartet sind, ist diese Internet-Seite ein weiterer wichtiger Schritt, damit die Gemeindeverwaltung dem Bürger näher kommt und um den Kontakt zwischen den Fraktionen unseres Dorfes zu stärken.



Raiffeisen

Meine Bank in Pfatten
La mia banca a Vadena

Intervista / Interview Alessandro Galante

Probabilmente molti abitanti di Vadena ricordano Alessandro Galante come il cordiale artigiano che gestiva la sua bottega vicino al negozio di alimentari, ma forse, non tutti sono al corrente della grande passione che egli coltiva da anni: la lavorazione del ferro. E' proprio per conoscere questo signore e osservare le sue opere che mi sono recata al suo laboratorio che ora si trova a Laives. Quando sono arrivata alla sua bottega il Signor Galante mi ha invitato a seguirlo fino ad una porticina di legno, che una volta aperta, ha dischiuso un fantastico tesoro di oggetti lavorati in ferro. Mentre la mia testa roteava per ammirare le sue creazioni ho iniziato a porgli una serie di domande, spinta da un'incontenibile curiosità.

Signor Galante, può introdurci alla sua professione?

Sono un fabbro artistico e sono stato anche inserito nell'albo degli artisti della Provincia di Bolzano. Ho cominciato individualmente facendo sedie in ferro lavorato. Poi ho iniziato a creare degli oggetti raffiguranti grappoli d'uva, realizzati con dei sassi, del ferro lavorato e dell'acciaio.

Come nasce una sua creazione?

Da un'idea che nasce dentro di me: Può succedere anche appena mi sveglio, allora chiudo l'officina e mi dedico esclusivamente alla realizzazione dell'idea che ho in mente. La mia passione viene prima di tutto, anche se ho del lavoro da finire.

Lo considera un passatempo?

Assolutamente no, è principalmente un lavoro artistico, non è qualcosa di istintivo che si va tanto per fare. Bisogna distinguere però il mio lavoro che mi dà da vivere, come la realizzazione di cancellate, griglie per finestre e ringhiere, da quello che è la mia passione artistica su cui non posso, però fare affidamento per un concreto profitto. Anni fa mi capitava di allestire delle esposizioni, ma non c'era un tornaconto economico, addirittura tornava a casa anche senza aver venduto niente. Ci sono stati comunque dei periodi in cui ho venduto parecchio, soprattutto sedie per interni. Mi è stato commissionato anche un lavoro da Tokyo.

Mentre il signor Galante mi mostra le sue creazioni mi spiega anche come sono state realizzate, tra cui spicca una foglia che attira la mia attenzione...Questa foglia è un oggetto in ferro trattato con un prodotto chimico, mescolato alla terra. Il tipico colore della foglia è stato ottenuto lasciandola asciugare all'aria. In seguito è stata lavata e lucidata con della cera.

Questo procedimento è una sua invenzione?

Si a volte mi piace inventare, cimentarmi con materiali nuovi. Occorre avere l'idea da realizzare, la tecnica e saper intuire, anche di quanto tempo ha bisogno un oggetto per essere plasmato e diventare una creazione particolare. In molti casi la realizzazione di un'opera dipende anche dalle condizioni atmosferiche e dal clima che ne può determinare la bellezza artistica.

Quali oggetti ritrae?

Un po' di tutto. Sono partito da un tipo di soggetto per arrivare, per esempio alla serie dedicata all'uva. Da quattro o cinque anni mi dedico alle insegne raffiguranti vigne, grappoli d'uva, destinate alle tenute vinicole. Ultimamente mi piace realizzare i grappoli d'uva unendo la pietra all'acciaio.

Cosa ricorda del periodo vadenotto?

Ho iniziato a creare venti anni fa a Vadena e mi sono trovato bene con tutti i miei compaesani che ricordo essere essere molto simpatici. Poi ho comprato una casa a Laives e ho dovuto trasferire la mia attività e la mia residenza.

Ha realizzato qualcosa a Vadena?

La porta della cantina del Comune di Vadena.

Da dove vengono i suoi clienti?

Da Bronzolo, Ora, Bolzano, Laives, un po' dappertutto.

Mit größter Wahrscheinlichkeit erinnern sich viele Einwohner von Pfatten an Alessandro Galante als den höflichen Handwerker, der einen kleinen Laden neben dem Lebensmittelgeschäft führte, aber vielleicht kennen nur die wenigsten seine große Leidenschaft: die künstlerische Verarbeitung des Eisens. Und gerade deshalb, um diesen Herrn kennen zu lernen und seine Kunstwerke zu besichtigen, begab ich mich in sein Atelier nach Leifers. Dort angekommen zeigte mir Herr Galante eine kleine Holztür, hinter welcher eine ganze Menge Kunstobjekte versteckt waren. Während ich diese voll Verwunderung beobachtete, stellte ich ihm auch einige Fragen.

Herr Galante, können Sie uns in Ihren Beruf einführen?

Ich bin Kunstschmied und bin auch im Verzeichnis der Künstler der Provinz Bozen eingetragen. Ich habe begonnen Eisenstühle herzustellen und dann habe ich angefangen auch Trauben aus Eisen, Stahl und Steinen zu erfinden.

Wie entstehen Ihre Werke?

Aus Ideen, die mir gerade einfallen. Auch morgens habe ich öfters Einfälle (Inspirationen),so dass ich an diesem Tag meine Werkstatt schließe und nur an meiner Idee arbeite. Meine Leidenschaft kommt an erster Stelle, auch wenn ich andere Aufträge fertig stellen müsste.

Betrachten Sie dies als Zeitvertreib?

Auf keinen Fall, es ist vor allem eine künstlerische Arbeit, nicht etwas Instinktives, was man nur so macht. Jedenfalls muss man die Kunst von der Arbeit, die mir den Lebensunterhalt garantiert, unterscheiden, wie z.B. die Herstellung von Gittern und Treppengeländern. Vor einigen Jahren machte ich auch Ausstellungen, wo ich oft nach Hause zurückkam, ohne etwas verdient zu haben. Es gab aber auch Zeiten, wo ich einiges verkauft habe, vor allem Stühle. Ich habe auch einen Auftrag aus Tokio erhalten.

Während mir Herr Galante seine Werke zeigt, erklärt er mir auch, wie diese entstanden sind. Besonders ein Blatt hat meine Neugierde geweckt. Dieses Blatt ist ein Eisenobjekt, welches mit einem, in Sand vermischten, chemischen Produkt behandelt wurde. Die typische Farbe des Blattes wurde erreicht, indem Herr Galante das Blatt an der Luft getrocknet, gewaschen und mit Wachs poliert hat.

Ist dieser Vorgang Ihre Erfindung?

Ja, mir gefällt es, mit neuen Materialien herum zu experimentieren. Dazu muss man die Ideen haben, das technische Wissen und ein Zeitgefühl bekommen, wie lange ein Objekt braucht, bis es eine besondere Form annimmt.. In vielen Fällen sind auch die klimatischen Bedingungen für das Gelingen eines Werkes ausschlaggebend

Welche Gegenstände stellen Sie am liebsten dar?

Meine Arbeiten sind sehr unterschiedlich. Einmal bin ich z.B. von einem Gegenstand ausgegangen, um dann eine Serie herzustellen, die ich den Trauben gewidmet habe. Gerade deshalb stelle ich schon seit vier oder fünf Jahren auch Schilder für verschiedene Weingüter her. Seit kurzem gefällt es mir, die Trauben aus Stahl und Stein zu produzieren.

Was haben Sie noch aus ihrer Pfattner Zeit in Erinnerung?

Ich habe schon vor zwanzig Jahren begonnen, in Pfatten einige Werke herzustellen und ich bin mit meinen Mitbürgern immer gut ausgekommen. Sie waren alle sehr nette Leute. Später habe ich in Leifers ein Haus gekauft und meine Tätigkeit und den Wohnsitz dorthin verlegt.

Gibt es auch in Pfatten Arbeiten von Ihnen?

Ja, z.B. die Kellertür des Gemeindehauses von Pfatten.

Von wo stammen Ihre Kunden?

Aus Branzoll, Auer, Bozen, Leifers, von überall her.

Che emozioni prova quando passa davanti alle sue cancellate, ringhiere e altre creazioni?

Mi piace pensare che ho contribuito alla sicurezza delle persone e delle famiglie. Per esempio, proprio l'altro giorno ho portato un'inferrata ad una signora anziana che aveva appena subito un furto.

Mi lusinga sapere che ora la sua vita è più al sicuro e che la signora si sente più protetta con la mia recinzione. Ecco perché la precisione è una delle caratteristiche preponderanti delle mie opere. Si pensi per esempio ai cancelli dei cortili dove giocano i bambini. Non devono avere la minima sbavatura o piccolo pezzo che fuoriesce. Inoltre se i cancelli non sono perfetti non possono scorrere per aprirsi.



Welches Gefühl verspüren Sie, wenn Sie an einem Ihrer Gitter oder Treppengeländer vorbeigehen oder -fahren?

Es freut mich, dass meine Werke auch zu mehr Sicherheit für die Menschen beitragen. Gerade vor einigen Tagen habe ich bei einer älteren Frau, welche gerade einen Diebstahl ertragen musste,

ein neues Eisengitter angebracht, und es ehrt mich zu wissen, dass diese Frau sich jetzt sicherer fühlt. Die Präzision ist außerdem eine der wichtigsten Eigenschaften meiner Werke. Man denke nur an die Gitter von Kinderspielplätzen und Schulhöfen, wo alles genau passen muss und keine noch so kleine Eisenteile herausragen dürfen, damit sich niemand verletzen kann.

In campagna, in compagnia del nostro amico Fido

In queste giornate di inizio primavera è bello uscire a fare quattro passi, nei dintorni del nostro paese. Ecco allora che ci riversiamo nelle stradine di campagna e nei prati inondati dal primo sole. Purtroppo, proprio mentre camminiamo "con il cuor contento" e con il naso incollato al cielo azzurro, mettiamo, inavvertitamente il piede su un "ricordino" dei uno dei nostri amici cani. La nostra passeggiata termina con alcune imprecazioni rivolte all'ignaro animale che, non potendo usare la toilette ha lasciato il suo bisognino sulla strada. Dopo che abbiamo sbollito la rabbia e cominciato a ragionare sull'accaduto, con quel minimo di razionalità che ci è stata donata, deduciamo che tutto ciò potrebbe essere stato evitato se il padrone del cane avesse raccolto la deiezione. I cani colorano le nostre giornate, sono insostituibili compagni fedeli per molte persone sole, ma, essendo animali, sta all'uomo assumersi il dovere (non gradevole, si sa) di raccogliergli gli escrementi. Si pensi al marciapiede della strada che porta dal Birti alle porte di Vadena, dove molti paesani passeggiano, corrono e, dove anziani in carrozzella e mamme con i loro passeggerini transitano: i bisogni dei cani potrebbero rappresentare per tutte queste persone uno spiacevole inconveniente. Invitiamo, perciò tutti i proprietari di cani a provvedere alla rimozione dei loro bisogni, affinché la convivenza con i migliori amici dell'uomo (e lo sono davvero) non diventi problematica. Inoltre si vuole ricordare che proprio in prossimità delle "case di campagna del Birti" e dei condomini di Vadena Centro non mancano gli appositi sacchetti per la raccolta delle deiezioni e i cestini dove gettare i rifiuti. **Amare e rispettare gli animali significa anche essere rispettosi degli altri e dell'ambiente naturale circostante.**

In der freien Natur mit dem treuesten Freund des Menschen

In diesen ersten Frühlingstagen ist es sehr angenehm, in unserem Dorf einen Spaziergang zu machen, um die ersten Sonnenstrahlen zu genießen. Leider passiert uns dann manchmal, dass wir ohne aufzupassen in so manch unangenehmes Häufchen treten, welches von einem der "Vierbeiner" unseres Dorfes hinterlassen wurde. Sobald der erste Zornausbruch vorbei ist, denken wir vielleicht über den Vorfall gründlicher nach und kommen so zu der Einsicht, dass dies nicht passiert wäre, wenn der Besitzer von "Waldi" vielleicht so nett gewesen wäre, und das Häufchen weggeräumt hätte. Denn "Waldi" kann nichts dafür, wenn er keine Toilette besitzt wie wir. Die Hunde erheitern wirklich unseren Alltag, sind treue Weggefährten, vor allem für alleinstehende oder alte Menschen, aber es ist Aufgabe des Besitzers, den Hund zu pflegen und auch dessen Kot wegzuschaffen. Auch wenn dies nicht gerade angenehm ist, gehört es nun mal dazu, besonders aus Respekt zum Nächsten. Man denke z.B. an unseren schönen Gehsteig, der von der Fraktion Birti bis ins Dorfzentrum führt, der von vielen Spaziergängern, Müttern mit Kleinkindern und Kinderwagen, älteren Frauen auf dem Rollstuhl mit ihren Begleitpersonen benutzt wird. Für diese Menschen wäre es wirklich unangenehm, immer wieder auf Hundehäufchen zu stoßen. Wir laden deshalb alle Hundebesitzer ein, den Hundekot ihrer Hunde auf zu räumen, sodass das Zusammenleben mit dem besten Freund des Menschen (und die Hunde sind es wirklich) nicht zum Problem wird. In dieser Hinsicht sei noch vermerkt, dass die Gemeindeverwaltung in Neupfatten (Zentrum), Birti und Mairhof Hundetoiletten mit Säckchenspender installiert hat, um das Wegräumen von Hundekot zu erleichtern. *Tiere zu lieben und zu respektieren heißt in erster Linie unseren Nächsten und auch die Natur, die uns umgibt, zu respektieren.*

Stille post - Ad alta voce. Dieci storie di quotidianità sociale

L'Assessorato alla Famiglia e Politiche Sociali della Provincia, in collaborazione con il Kvw e Alpha&Beta ha ideato un'interessante iniziativa culturale, intitolata "Stille post-Ad alta voce", partita già nel gennaio del corrente anno. I cittadini della provincia di Bolzano potranno leggere trimestralmente dieci racconti, in lingua tedesca e italiana, dei maggiori autori altoatesini contemporanei. Gli argomenti centrali dei racconti vanno dall'immigrazione alla povertà, dall'emarginazione alla follia, dalla malattia alla vecchiaia, che stanno assumendo un'importanza sempre maggiore nell'odierna società.

Il valore letterario dell'iniziativa, consiste, inoltre nel diffondere la letteratura in lingua tedesca e quella in lingua italiana, in parallelo, su temi comuni. I racconti non sono tradotti, ma sono scritti in una sola lingua: ciò può essere un fattore di stimolo per leggere le opere in tedesco o in italiano e approfondirne o arricchirne la conoscenza.

Vanno inoltre ricordate le copertine dei libretti che sono stati realizzate da persone diversamente abili presso la comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina, Residenza Gelmini di Salorno. Gli ospiti della Casa hanno creato le illustrazioni dopo aver seguito un seminario sui racconti, secondo ciò che la lettura delle storie aveva lasciato in loro. I racconti sono gratuiti e sono disponibili in tutte le biblioteche e ritrovi per la lettura che abbiano aderito all'iniziativa. Qualora i testi non fossero disponibili, si possono richiedere a Alpha&Beta Edizioni a Bolzano.

Stille post - Ad alta voce. Zehn Geschichten sozialen Alltages

Das Assessorat für Familie und Sozialwesen der Provinz Bozen hat in Zusammenarbeit mit dem KVW und Alpha&Beta eine interessante kulturelle Initiative ins Leben gerufen, und zwar „Stille Post – Ad alta voce“, welche im Januar dieses Jahres gestartet ist. Alle Bürger der Provinz Bozen können alle drei Monate 10 Geschichten lesen, in deutscher und italienischer Sprache, und zwar der wichtigsten einheimischen Autoren der Gegenwart. Die zentralen Argumente dieser Erzählungen sind die Einwanderung, die Armut, die Ausgrenzung, der Wahnsinn, die Krankheit und das Alter, welche eine immer größere Rolle in der heutigen Gesellschaft spielen.

Der literarische Wert dieser Initiative hingegen besteht darin, sowohl die deutsche als auch die italienische Literatur zu vermitteln, in Parallele und mit gemeinsamen Themen. Die Geschichten wurden nicht übersetzt, sie sind nur in einer Sprache verfaßt: dies kann ein wichtiger Anreiz sein, diese Werke in deutsch oder italienisch zu lesen um somit die eigenen Kenntnisse zu bereichern und zu vertiefen.

Es soll auch daran erinnert werden, daß die Umschläge dieser Büchlein von Personen mit Behinderung der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, und der Residenz „Gelmini“ in Salurn hergestellt wurden.

Diese Geschichten werden kostenlos in allen Bibliotheken und Lesestätten, welche an der Initiative teilgenommen haben, zur Verfügung gestellt, und man kann sie außerdem bei Alpha&Beta anfordern.

Eventi futuri Künftige Veranstaltungen

CALENDARIO SPILÙ TERMINKALENDER

mer/Mitt. 05.05 – 19.05

Ore/Uhr 14.30–17.30

Campo giochi Scuola /Spielplatz der Schule

CALENDARIO DEGLI INCONTRI CON GLI ANZIANI SENIORENTREFFEN TERMINKALENDER

mer/Mitt. 21.04 (Tombola)

mer/Mitt. 19.05 (Festa di chiusura / Lotterie e/u Ausflug)

sab/Sam. 29.05 (Gita / Ausflug)

Konzert / Concerto - Gruppo Acusticando „MEDITERRANEO – BRASILE ANDATA E RITORNO“

dom/Son. 30.05 - Ore / Uhr 20.30

Piazza della Chiesa / Kirchpaltz

Estate Bambini - Kinderferien 2010

dal/vom 21.06 al/bis 13.08

presso la scuola materna di Vadena/im Kindergarten Pfatten

Iscrizioni attraverso appuntamento con la coordinatrice

Einschreibungen nach Terminvereinbarung mit der Koordinatorin

Casa Bimbo Projekt

Sede amministrativa – Verwaltungssitz

Via Siemensstraße 23 Bolzano/Bozen

Tel. 0471 1925669 - Fax 0471 1925681

info@casabimboprojekt.it - www.casabimboprojekt.it

Wichtige info utili

Comune - Gemeinde

Vadena Centro 111 Pfatten Dorf
39051 Vadena - Pfatten (BZ)
Tel. 0471 954333 - Fax: 0471 955258
vadena@gvcc.net

www.comune.vadena.bz.it

www.gemeinde.pfatten.bz.it

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Tutti i giorni/ Täglich

Lun./Mo.-Ven./Fr. 9.00-12.00

Mer./Mitt. 9.00-12.00 14.30-16.30

Incontro con il Sindaco

Sprechstunde mit dem Bürgermeister

Merc/ Mitt. ore 17.30-18.30 Uhr

Biblioteca Comunale

Gemeinde Bibliothek

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Lun./Mo. 19.00-21.00

Mar./Dien. 08.00 - 10.00

Ven./Fr. 16.00 - 18.00

Orario ambulatorio medico

Öffnungszeiten Ambulatorium

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

Lun./Mon. 8.30-9.30

Mer./Mitt. 17.30-18.30

Dr. Fabio Pampaloni 333 2410927

Centro diurno pedicure

Tageszentrum Fußpflege

Orari di apertura / Öffnungszeiten:

1. + 3. Ven./Frei. del mese-des Monats

14.00-18.00

Prenotazioni-Vormerkungen 0471 950653

Distretto Socio Sanitario

Gesundheitssprengel

Via Innerhofer 15 Innerhoferstraße

39055 Laives - Leifers (BZ)

Guardia Medica

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Tel. 0471 909148 0471 908288

Ambulatorio di Guardia Medica

Ambulatorium des ärztlichen

Bereitschaftsdienstes

Tel. 0471 952005

Servizi Sociali / Sozialdienste

Tel. 0471 950653

AVULSS

Tel. 0471 590260

Lun./Mo. + Mer./Mitt. + Ven./Fr.

15.00 - 17.00

Polizia Municipale di Laives

Stadtpolizei Leifers

Tel.: 0471 595881/2 / 3491578797

Parrocchia/Pfarramt

Vadena/Pfatten - Bronzolo/Branzoll

0471 967010

Flowers 0471 596046

www.gruppogiovaniflowers.it